

FISAE Newsletter

299
12.07.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Litauen schickt Diana Janušaitė einen Artikel über die bekannte litauische Künstlerin Eva Labutyte.

2013 erschien aus Anlass des 10-jährigen Todestages von **Božena Dvořáková–Kjulleněnová** ein Artikel von **Jan Dočekal**, der mit den Exlibris aus dem art-exlibris.net des Frederikshavn Kunstmuseums den Lesern des FISAE Newsletters zur Verfügung gestellt wird.

Einer der Juroren der internationalen Exlibris Biennale Malbork ist der Grafiker und Professor **Piotr Gorowy** von der Kopernikus Universität in Toruń. Die hier gezeigten Exlibris stammen aus der art-exlibris.net des Frederikshavn Kunstmuseum.

Dear friends of ex-libris

From Lithuania, Diana Janušaitė sends an article about the well-known Lithuanian artist Eva Labutyte.

In 2013, on the occasion of the 10th anniversary of the death of Božena Dvořáková–Kjulleněnová, an article by Jan Dočekal was published, which is made available to the readers of the FISAE Newsletter with the exlibris from the art-exlibris.net of the Frederikshavn Art Museum.

One of the jurors of the Malbork International Exlibris Biennale is the graphic artist and professor Piotr Gorowy from Copernicus University in Toruń. The ex-libris shown here are from the Frederikshavn Art Museum's art-exlibris.net.

Chers amis de l'ex-libris

De Lituanie, Diana Janušaitė envoie un article sur la célèbre artiste lituanienne Eva Labutyte.

En 2013, à l'occasion du 10e anniversaire de la mort de Božena Dvořáková–Kjulleněnová, un article de Jan Dočekal a été publié et mis à la disposition des lecteurs de la lettre d'information de la FISAE avec les ex-libris du site art-exlibris.net du Musée d'art de Frederikshavn.

L'un des membres du jury de la Biennale internationale d'ex-libris de Malbork est le graphiste et professeur Piotr Gorowy de l'Université Kopernikus de Toruń. Les ex-libris présentés ici proviennent du site art-exlibris.net du Frederikshavn Kunstmuseum.

Cari amici di ex-libris

Dalla Lituania, Diana Janušaitė invia un articolo sulla nota artista lituana Eva Labutyte.

nel 2013, in occasione del 10° anniversario della morte di Božena Dvořáková-Kjulleněnová, è stato pubblicato un articolo di Jan Dočekal, che viene messo a disposizione dei lettori della Newsletter FISAE con gli exlibris del sito art-exlibris.net del Museo d'Arte di Frederikshavn.

Uno dei giurati della Biennale Internazionale dell'Exlibris di Malbork è il grafico e professore Piotr Gorowy dell'Università Copernico di Toruń. Gli ex-libris qui presentati provengono dal sito art-exlibris.net del Frederikshavn Art Museum.

Estimados amigos de ex-libris

Desde Lituania, Diana Janušaitė envía un artículo sobre la conocida artista lituana Eva Labutyte.

En 2013, con motivo del décimo aniversario de la muerte de Božena Dvořáková-Kjulleněnová, se publicó un artículo de Jan Dočekal, que se pone a disposición de los lectores del Boletín de la FISAE con los exlibris del art-exlibris.net del Museo de Arte de Frederikshavn.

Uno de los miembros del jurado de la Bienal Internacional de Exlibris de Malbork es el artista gráfico y profesor Piotr Gorowy, de la Universidad Copérnico de Toruń. Los exlibris mostrados aquí proceden de art-exlibris.net del Museo de Arte de Frederikshavn.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Diana Janušaitė przesyła z Litwy artykuł o znanej litewskiej artystce Evie Labutyte.

W 2013 roku, z okazji 10. rocznicy śmierci Bożeny Dvořákovéj-Kjulleněnovéj, ukazał się artykuł Jana Dočekala, który udostępniamy czytelnikom Biuletynu FISAE z ekslibrisami ze strony art-exlibris.net Muzeum Sztuki Frederikshavn.

Jednym z jurorów Międzynarodowego Biennale Ekslibrisu w Malborku jest artysta grafik i profesor Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu Piotr Gorowy. Prezentowane ekslibrisy pochodzą ze strony art-exlibris.net Muzeum Sztuki Frederikshavn.

Дорогі друзі екслібрисисти

З Литви Діана Янушайте надсилає статтю про відому литовську художницю Єву Лабутіте.

У 2013 році з нагоди 10-ї річниці смерті Божени Дворжакової-Кюллененової була опублікована стаття Яна Дочекала, яка пропонується читачам Вісника FISAE разом з екслібрисом з сайту art-exlibris.net Художнього музею Фредеріксхавна.

Одним із членів журі Міжнародної бієнале екслібрису в Мальборку є графік і професор Пьотр Горовий з Університету Коперника в Торуні. Екслібриси, представлені тут, взяті з сайту Художнього музею Фредеріксхавна art-exlibris.net.

Уважаемые друзья экслибриса

Из Литвы Диана Янушайте прислала статью об известной литовской художнице Еве Лабутите.

В 2013 г. по случаю 10-летия со дня смерти Божены Дворжаковой-Кюллененовой была опубликована статья Яна Дочекала, которая предоставляется читателям Информационного бюллетеня FISAE вместе с экслибрисом с сайта art-exlibris.net Художественного музея Фредериксхавна.

Одним из членов жюри Мальборкской международной биеннале экслибриса является художник-график и профессор Петр Горовы из Университета Коперника в Торуни. Представленные здесь экслибрисы взяты с сайта art-exlibris.net Художественного музея Фредериксхавна.

亲爱的前图书馆的朋友们

Diana Janušaitė从立陶宛发来一篇关于立陶宛著名艺术家Eva Labutyte的文章。

2013年，在Bozena Dvořáková-Kjulleněnová逝世十周年之际，Jan Dočekal发表了一篇文章，FISAE通讯的读者可以从Frederikshavn艺术博物馆的art-exlibris.net获得这篇文章。

马尔堡国际外文图书双年展的评委之一是来自托伦哥白尼大学的平面艺术家和教授Piotr Gorowy。这里展示的藏品来自腓特烈港艺术博物馆的art-exlibris.net。亲爱的前图书馆的朋友们

2013年，在Bozena Dvořáková-Kjulleněnová逝世十周年之际，Jan Dočekal发表了一篇文章，FISAE通讯的读者可以从Frederikshavn艺术博物馆的art-exlibris.net获得这篇文章。

马尔堡国际外文图书双年展的评委之一是来自托伦哥白尼大学的平面艺术家和教授Piotr Gorowy。这里展示的藏品来自腓特烈港艺术博物馆的art-exlibris.net。

エクス・ライブラスの皆様へ

リトアニアからDiana Janušaitėが著名なリトアニア人アーティストEva Labutyteについての記事を送ってきた。

2013年、Bozena Dvořáková-Kjulleněnová没後10周年を記念して、Jan Dočekalによる記事が発表されました。この記事は、フレデリクスハウン美術館のart-exlibris.netからエクスリブリスとともにFISAEニュースレターの読者に提供されています。

マルボルク国際エクスリブリス・ビエンナーレの審査員の一人は、グラフィック・アーティストでトルンのコペルニクス大学のピョートル・ゴロウィ教授である。ここで紹介するエクスリブリスは、フレデリクスハウン美術館のart-exlibris.netから。



Třebíč



Mariana Myroshnychenko



Eva Labutyte

**EX LIBRIS OF EVA LABUTYTĖ
“SPARKS OF ART, FLUTTERING IN SPACE...”**

Eva Labutyte was born on April 15, 1938, in Begėdžiai, Klaipėda County, died on September 18, 2003, in Vilnius. In the period of 1961-1967, she studied Art Pedagogy at the Lithuanian Institute of Arts (now the Vilnius Academy of Arts), created prints, bookplates, watercolors, illustrated books. Since 1969, E. Labutyte began to participate in ex libris contests, joint exhibitions, and in 1983 she organized the first personal ex libris exhibitions in Vilnius and Šilutė.

Bookplates played an important role in the work of my mother, the artist Eva Labutyte. She especially liked to create bookplates. She devoted a lot of time to this, matured the main idea for quite a long time, prepared more than one version of the sketch, carefully collected

material about the person that the work was intended to. She created bookplates for libraries, societies, museums, schools and, of course, individuals. Many of them are related to Klaipėda region. Philosopher, literary scholar, researcher of Vydūnas's work, dr. Vacys Bagdonavičius also has noticed connections with Minor Lithuania: "The multitude of ex libris marked with the motifs of Minor Lithuania sound like muffled chants of Protestant songs, causing those vibrations of our soul, with which we, as if unconsciously, join the ongoing mysterious course of that destiny in the land of the Prussians and Lithuanians, and together with the author of the works, we believe in its bright end."

While managing my mother's creative heritage, I found an ex libris dated 1964. This is her first ex libris, created while she was still studying at then the Lithuanian Institute of Arts (now Vilnius Academy of Arts). Since then, there probably has not been a year that she has not created works of this genre. In total, there are over 300 bookplates created by her, and all of them are different, thought out down to the last detail, they meticulously combine the details of each person or institution, their historical facts, context, and especially a lot of attention was paid to cultural heritage. Art critic Nijolė Tumėnienė, evaluating the development of Eva Labutytė's bookplates, notes: "Early bookplates were in traditional decorative forms, small, compact compositions. Later, she looked for a freer artistic solution and far from the symbolic understanding of plastic, diversified the nature and size of the ex libris. Some of bookplates were also particularly rich in composition, when they sought to say a lot about the personality, its nature, profession, inclination and to express its relationship with the owner of the ex libris. Her bookplates could look like miniature pictures."

Eva Labutytė not only created ex libris, but also popularized them: she actively participated in the Ex libris Club, was one of the organizers of ex libris contests "Priekulė – 450" (1990), "Šilutė – 480" (1991), "Vydūnas – 125" (1993). The artist organized 9 personal ex libris exhibitions, participated in 105 joint exhibitions (40 of them abroad: in Armenia, Azerbaijan, Belarus, Czechoslovakia, Denmark, United Kingdom, Latvia, Holland, Russia, Turkey, Germany).

Birutė Baltrušaitytė, a close friend of my mother, a writer with whom she shared creative ideas, wrote: "After looking at Eva Labutytė's bookplates, I remember the color. She seems to be permeated by an inner glow. I do not understand its technical secret, but it is fascinating, as fascinating as the line, whose undulation, precision and necessity is difficult to explain. I love her ability to weave lines of poetry into these waves of color and glow. Her bookplates are unique, they do not resemble the ones that have already been seen. These are sparks of art, fluttering in space..."

Kęstutis Vanagas

This presentation is a part of remarkable meetings in the ex libris space project which is funded by Lithuanian Council for Culture and Šiauliai City Municipality.

Ex libris, illustrating our presentations was a present from artists or their relatives. We sincerely thank everyone who donated bookplates to the Ex Libris Fund of Gerardas Bagdonavičius.

EX LIBRIS VON EVA LABUTYTĖ "FUNKEN DER KUNST, FLATTERND IM RAUM..."

Eva Labutyte wurde am 15. April 1938 in Begėdziai, Kreis Klaipėda, geboren und starb am 18. September 2003 in Vilnius. In den Jahren 1961-1967 studierte sie Kunstpädagogik am Litauischen Institut für Kunst (heute Kunstakademie Vilnius), schuf Drucke, Exlibris, Aquarelle und illustrierte Bücher. Seit 1969 nahm E. Labutyte an Exlibris-Wettbewerben und Gemeinschaftsausstellungen teil, und 1983 organisierte sie die ersten persönlichen Exlibris-Ausstellungen in Vilnius und Šilutė.

In der Arbeit meiner Mutter, der Künstlerin Eva Labutyte, spielten Exlibris eine wichtige Rolle. Sie schuf besonders gerne Exlibris. Sie widmete dem viel Zeit, reifte lange an der Grundidee, fertigte mehrere Versionen des Entwurfs an, sammelte sorgfältig Material über die Person, für die das Werk bestimmt war. Sie schuf Exlibris für Bibliotheken, Vereine, Museen, Schulen und natürlich auch für Privatpersonen. Viele von ihnen sind mit der Region Klaipėda verbunden. Der Philosoph, Literaturwissenschaftler und Erforscher des Werks von Vydūnas, Dr. Vacys Bagdonavičius, hat ebenfalls Verbindungen zu Kleinlitauen festgestellt: "Die vielen Exlibris mit den Motiven Kleinlitauens klingen wie gedämpfte Gesänge protestantischer Lieder, die jene Schwingungen unserer Seele hervorrufen, mit denen wir uns, gleichsam unbewusst, in den andauernden geheimnisvollen Lauf jenes Schicksals im Land der Preußen und Litauer einreihen und gemeinsam mit der Autorin der Werke an dessen gutes Ende glauben."

Bei der Verwaltung des kreativen Nachlasses meiner Mutter fand ich ein Exlibris aus dem Jahr 1964. Es ist ihr erstes Exlibris, das sie während ihres Studiums am Litauischen Institut der Künste (heute Vilnius Academy of Arts) anfertigte. Seitdem verging wahrscheinlich kein Jahr, in dem sie nicht Werke dieses Genres geschaffen hat. Insgesamt gibt es über 300 von ihr geschaffene Exlibris, und alle sind anders, bis ins letzte Detail durchdacht, sie vereinen akribisch die Details jeder Person oder Institution, ihre historischen Fakten, den Kontext, und besonders viel Aufmerksamkeit wurde dem kulturellen Erbe gewidmet. Der Kunstkritiker Nijolė Tumėnienė, der die Entwicklung der Exlibris von Eva Labutyte bewertet, stellt fest: "Die frühen Exlibris waren in traditionellen dekorativen Formen gehalten, kleine, kompakte Kompositionen. Später suchte sie nach einer freieren künstlerischen Lösung und entfernte sich vom symbolischen Verständnis der Plastik, indem sie die Art und Größe der Exlibris variierte. Einige Exlibris waren auch besonders reich an Kompositionen, wenn sie versuchten, viel über die Persönlichkeit, ihren Charakter, ihren Beruf, ihre Neigung zu sagen und ihre Beziehung zum Besitzer des Exlibris auszudrücken. Ihre Exlibris konnten wie Miniaturbilder aussehen."

Eva Labutyte schuf nicht nur Exlibris, sondern machte sie auch populär: Sie beteiligte sich aktiv am Exlibris-Club, war eine der Organisatorinnen der Exlibris-Wettbewerbe "Priekulė - 450" (1990), "Šilutė - 480" (1991), "Vydūnas - 125" (1993). Der Künstler organisierte 9 persönliche Exlibris-Ausstellungen und nahm an 105 Gemeinschaftsausstellungen teil (40

davon im Ausland: Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Tschechoslowakei, Dänemark, Vereinigtes Königreich, Lettland, Niederlande, Russland, Türkei, Deutschland).

Birutė Baltrušaitytė, eine enge Freundin meiner Mutter, eine Schriftstellerin, mit der sie kreative Ideen teilte, schrieb: "Wenn ich Eva Labutytės Exlibris betrachte, erinnere ich mich an die Farbe. Sie scheint von einem inneren Glühen durchdrungen zu sein. Ich verstehe ihr technisches Geheimnis nicht, aber es ist faszinierend, so faszinierend wie die Linie, deren Wellenbewegung, Präzision und Notwendigkeit schwer zu erklären ist. Ich liebe ihre Fähigkeit, Zeilen der Poesie in diese Wellen von Farbe und Leuchten zu weben. Ihre Exlibris sind einzigartig, sie ähneln nicht denen, die man schon gesehen hat. Es sind Funken der Kunst, die im Raum flattern..."

Kęstutis Vanagas

Diese Präsentation ist Teil der bemerkenswerten Begegnungen im Rahmen des Projekts Ex libris space, das vom Litauischen Kulturrat und der Stadtverwaltung von Šiauliai finanziert wird.

Das Ex libris, das unsere Präsentationen illustriert, war ein Geschenk der Künstler oder ihrer Angehörigen. Wir danken allen, die dem Ex Libris-Fonds von Gerardas Bagdonavičius Exlibris gespendet haben, ganz herzlich.

EX LIBRIS D'EVA LABUTYTĖ "ÉTINCELLES D'ART, VOLTIGEANT DANS L'ESPACE..."

Eva Labutytė, née le 15 avril 1938 à Begėdžiai, dans le comté de Klaipėda, est décédée le 18 septembre 2003 à Vilnius. De 1961 à 1967, elle étudie la pédagogie artistique à l'Institut lituanien des arts (aujourd'hui Académie des arts de Vilnius), crée des gravures, des ex-libris, des aquarelles et des livres illustrés. Depuis 1969, E. Labutytė a commencé à participer à des concours d'ex-libris et à des expositions communes. En 1983, elle a organisé les premières expositions personnelles d'ex-libris à Vilnius et à Šilutė.

Les ex-libris ont joué un rôle important dans le travail de ma mère, l'artiste Eva Labutytė. Elle aimait particulièrement créer des ex-libris. Elle y consacrait beaucoup de temps, mûrissait l'idée principale pendant assez longtemps, préparait plus d'une version de l'esquisse, collectait soigneusement des informations sur la personne à qui l'œuvre était destinée. Elle a créé des ex-libris pour des bibliothèques, des sociétés, des musées, des écoles et, bien sûr, des particuliers. Beaucoup d'entre eux sont liés à la région de Klaipėda. Philosophe, spécialiste de la littérature, chercheur sur l'œuvre de Vydūnas, le Dr Vacys Bagdonavičius a également remarqué des liens avec la Lituanie mineure : "La multitude d'ex-libris marqués des motifs de la Lituanie mineure sonnent comme des chants étouffés de chansons protestantes, provoquant ces vibrations de notre âme, avec lesquelles nous rejoignons, comme inconsciemment, le cours mystérieux en cours de ce destin sur la terre des Prussiens et des Lituanais, et avec l'auteur des œuvres, nous croyons en sa fin lumineuse."

En gérant le patrimoine créatif de ma mère, j'ai trouvé un ex libris daté de 1964. Il s'agit de son premier ex libris, créé alors qu'elle étudiait encore à l'Institut lituanien des arts

(aujourd'hui Académie des arts de Vilnius). Depuis lors, il ne s'est probablement pas passé une année sans qu'elle ne crée des œuvres de ce genre. Au total, elle a créé plus de 300 ex-libris, tous différents, pensés dans les moindres détails, combinant méticuleusement les détails de chaque personne ou institution, leurs faits historiques, leur contexte, et surtout une grande attention portée à l'héritage culturel. Le critique d'art Nijolė Tumėnienė, évaluant le développement des ex-libris d'Eva Labutytė, note : "Les premiers ex-libris avaient des formes décoratives traditionnelles, de petites compositions compactes. Plus tard, elle a cherché une solution artistique plus libre et, loin de la compréhension symbolique du plastique, a diversifié la nature et la taille de l'ex-libris. Certains ex-libris étaient aussi particulièrement riches en composition, lorsqu'ils cherchaient à en dire long sur la personnalité, sa nature, sa profession, son inclination et à exprimer sa relation avec le propriétaire de l'ex-libris. Ses ex-libris pouvaient ressembler à des tableaux miniatures".

Eva Labutytė n'a pas seulement créé des ex libris, elle les a aussi popularisés : elle a participé activement au Club Ex libris, a été l'une des organisatrices des concours d'ex libris "Priekulė - 450" (1990), "Šilutė - 480" (1991), "Vydūnas - 125" (1993). L'artiste a organisé 9 expositions personnelles ex libris et a participé à 105 expositions communes (dont 40 à l'étranger : en Arménie, en Azerbaïdjan, en Biélorussie, en Tchécoslovaquie, au Danemark, au Royaume-Uni, en Lettonie, aux Pays-Bas, en Russie, en Turquie et en Allemagne).

Birutė Baltrušaitytė, un ami proche de ma mère, un écrivain avec qui elle partageait des idées créatives, a écrit : "Après avoir regardé les ex-libris d'Eva Labutytė, je me souviens de la couleur. Elle semble imprégnée d'une lueur intérieure. Je ne comprends pas son secret technique, mais il est fascinant, aussi fascinant que la ligne, dont l'ondulation, la précision et la nécessité sont difficiles à expliquer. J'aime sa capacité à tisser des lignes de poésie dans ces vagues de couleurs et de lueurs. Ses ex-libris sont uniques, ils ne ressemblent pas à ceux que l'on a déjà vus. Ce sont des étincelles d'art, flottant dans l'espace..."

Kęstutis Vanagas

Cette présentation fait partie des rencontres remarquables du projet ex libris space, financé par le Conseil lituanien pour la culture et la municipalité de Šiauliai.

Les ex libris qui illustrent nos présentations ont été offerts par des artistes ou leurs proches. Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont fait don d'ex-libris au Fonds Ex Libris de Gerardas Bagdonavičius.







Božena Dvořáková–Kjulleněnová



Foto Jan Dočekal

Die akademische Malerin Božena Kjulleněnová, geb. Dvořáková (* 11.11.1944 in Zlín; † 20.11.2010 in Třebíč) war eine Persönlichkeit unserer Kunstkultur auf den Gebieten der Zeichnung, Malerei und Grafik. Sowohl im Inland als auch in der internationalen Kunstszene ist sie seit Jahrzehnten eine der meistgeschätzten Schöpferinnen von Kammergrafiken im Bereich Exlibris.

(Von 1970 bis 1981, als sie mit dem akademischen Maler Josef Kremláček verheiratet war, trat sie unter dem Nachnamen Kremláčková auf, dann als Ehefrau des akademischen Malers Boris Kjulenen unter dem Nachnamen Kjulleněnová. Am Ende ihres Lebens führte sie die Familiennamen Dvořáková–Kjulleněnová).

1970 schloss sie ihr Studium an der Akademie für Kunst, Architektur und Design in Prag bei Professor František Muzika ab, dessen phantasievolles Werk zunächst stark beeinflusst war.

Im nächsten Schritt drückte sie die Energie des kreativen Prozesses, der in die Musik und auch in das Leben der Natur gesteckt wurde, in gestischen Bildern in der Technik der Enkaustik und Tinte aus. Die Kontraste sind ausgesprochen bunt, sachlich, realitätsnah mit Themen wie Tieren, Details der Vegetation und Früchten. Ihr Interesse an der Landschaft um die Jahrtausendwende und in den ersten folgenden Jahren mündete in einem umfangreichen Zyklus von Tuschemalereien an der Grenze zwischen Realität und Traum. In der Grafik verwendete sie am häufigsten die Trockennadeltechnik, in der sie reichen Erfindungsreichtum und technische Sicherheit bewies.

Am Ende des Sommers 1995 präsentierte sie eine Sammlung von Zeichnungen und Gemälden mit dem Titel Energy. Sie hatte dieses Thema dann etwa zehn Jahre lang offen, mit Pausen für ein anderes Material. Sie sagte, dass der Ausdruck von Energie durch ein Kunstwerk das Ergebnis eines Entschlusses sei, das Objekt der nuklearen elektrischen Kraft zumindest teilweise ästhetisch zu markieren, aber mit einer energischen Ablehnung auch nur eines Hauchs einer konkreten Illustration des Nutzens von Energie:

Mir ging, sagte sie, darum, Energie als abstraktes Konzept auszudrücken. Ich wählte einen übertragenen Impuls aus der Musik, ich meinte die Energie, die im Inhalt und in der Dynamik des interpretierten musikalischen Werkes enthalten ist. Auf der Suche nach einer geeigneten Maltechnik war die Enkaustik für mich am geeignetsten.

Anfangs ließ sie sich von beiden fernen, aber gleichermaßen attraktiven musikalischen Ufern inspirieren – Chopin und Queen. Dann kamen Mozart, Janáček, Debussy, Tschaikowsky hinzu. Während sie gleichzeitig Musik hörte, kam sie zur gestisch-abstrakten Malerei.

Mitte der 80er Jahre legte sie schließlich Ölfarben beiseite und hörte vor 2000 auf, Enkaustiken zu erzeugen. Sie wandte sich ihrer Ahnung zu. Schwarz und seine grauen Valeurs wurden überwiegend im dynamisch erweiterten Energiekreislauf verwendet. Seit Beginn des neuen Jahrtausends trägt sie farbige Tinte hauptsächlich auf einen neuen Zyklus namens Natura viva auf. Die Zyklen unterscheiden sich nicht nur in ihrem Thema (einerseits der Ausdruck von Musik, andererseits Blumen, Früchte und Vogelfedern), sondern auch in ihrer Form. Der Energiekreislauf ist grundsätzlich ungegenständlich, der Natura Viva-Zyklus basiert auf der objektiven Realität, er liegt in der Sachlichkeit, die Kjulleněnová mit unterschiedlichen Stilisierungsgraden interpretierte, wodurch sie sich frei von der Objektivität des Subjekts löste. Elf Mal bekam sie die Gelegenheit, Bücher zu illustrieren. So knüpfte sie an ihre Diplomarbeit (Holzschnitte) aus dem Jahr 1970 an, die sich mit dem Buch "Wie die Leute ihre Schuhe setzen" von Ludmila Kybalová beschäftigte. Reinheit der Form mit Betonung der Präzision der Linienführung waren Kjulleněnová Voraussetzungen für die Illustration von Gedichten. Das zahlenmäßig wohl umfangreichste ist Kjulleněnovás Schaffung proprietärer Exlibris. Längst verloren sie ihren ursprünglichen Zweck, auf den Buchdeckeln zu kleben, aber sie wurden zum Gegenstand internationalen Präsentationsinteresses und auch zu einem begehrten Artikel für Sammler kleiner Originalgrafiken. Hier drang Kjulleněnová am weitesten in die Selbsterkenntnis ein. Zwischen 1972 und 2000 nahm sie an neunundzwanzig renommierten internationalen Fachausstellungen teil. Im internationalen Wettbewerb für Exlibris anlässlich der Olympischen Spiele in Barcelona 1992 gewann sie den dritten Preis und 1997 den ersten Preis der Zweiten Biennale für Buchkunst in Martin, Slowakei.

Im Herbst 2009 organisierte das Museum der Region Vysočina in Třebíč eine umfangreiche Ausstellung von Kjulleněnovás Werk über einen Zeitraum von fünfundvierzig Jahren. Durch die Feststellung des unglücklichen Schicksals war es die letzte repräsentative Ausstellungsleistung der Künstlerin. Der Verzicht auf die Arbeit der Künstlerin mit Farbe bedeutete kein Hindernis für die Erkenntnis, wie breit gewölbt in der Form und hochwertig der Bogen ihres Werkes ist.

The academic painter Božena Kjulleněnová, née Dvořáková (* 11.11.1944 in Zlín; † 20.11.2010 in Třebíč) was a personality of our art culture in the fields of drawing, painting and graphics. Both domestically and on the international art scene, she has been one of the most appreciated creators of chamber graphics in the field of bookplates for decades.

(From 1970 to 1981, when she was married to the academic painter Josef Kremláček, she appeared under the surname Kremláčková, then as the wife of the academic painter Boris Kjulenen under the surname Kjulleněnová. At the end of her life she used the surnames Dvořáková-Kjulleněnová).

In 1970 she graduated from the Academy of Art, Architecture and Design in Prague under Professor František Muzika, whose imaginative work was initially a strong influence. In the next step, she expressed the energy of the creative process put into music and also into the life of nature in gestural paintings using the technique of encaustic and ink. The contrasts are distinctly colourful, matter of fact, realistic with subjects such as animals, details of vegetation and fruits. Her interest in landscape around the turn of the century and in the first years that followed resulted in an extensive cycle of ink paintings on the border between reality and dream. In printmaking, she most frequently used the drypoint technique, in which she demonstrated rich inventiveness and technical confidence.

At the end of the summer of 1995, she presented a collection of drawings and paintings entitled Energy. She then had this theme open for about ten years, with breaks for a different material. She said that the expression of energy through a work of art was the result of a decision to mark the object of nuclear electric power at least partially aesthetically, but with a vigorous rejection of even a hint of a concrete illustration of the utility of energy:

I was concerned, she said, with expressing energy as an abstract concept. I chose a transferred impulse from music; I meant the energy contained in the content and dynamics of the interpreted musical work. In the search for a suitable painting technique, encaustic was the most suitable for me.

Initially, she drew inspiration from both distant but equally attractive musical shores - Chopin and Queen. Then Mozart, Janáček, Debussy, Tchaikovsky came along. While listening to music at the same time, she came to gestural-abstract painting.

In the mid-80s, she finally put oil paints aside and stopped making encaustics before 2000. She turned to her hunches. Black and its grey valeurs were predominantly used in the dynamically expanded energy cycle. Since the beginning of the new millennium, she has been applying coloured ink mainly to a new cycle called Natura viva. The cycles differ not only in their theme (on the one hand the expression of music, on the other flowers, fruits and bird feathers), but also in their form. The energy cycle is fundamentally non-objective, the Natura Viva cycle is based on objective reality, it lies in objectivity, which Kjulleněnová interpreted with varying degrees of stylisation, freeing her from the objectivity of the subject. Eleven

times she was given the opportunity to illustrate books. Thus, she continued her diploma thesis (woodcuts) from 1970, which dealt with the book "How People Set Their Shoes" by Ludmila Kybalová. Purity of form with an emphasis on precision of line were Kjulleněnová prerequisites for illustrating poems. Probably the most extensive in terms of numbers is Kjulleněnová creation of proprietary bookplates. They have long since lost their original purpose of sticking to the covers of books, but they became the object of international presentation interest and also a sought-after item for collectors of small original prints. It was here that Kjulleněnová penetrated furthest into self-knowledge. Between 1972 and 2000, she participated in twenty-nine prestigious international exhibitions. She won third prize in the international competition for bookplates on the occasion of the Olympic Games in Barcelona in 1992 and first prize at the Second Biennial of Book Art in Martin, Slovakia in 1997.

In autumn 2009, the Museum of the Vysočina Region in Třebíč organised an extensive exhibition of Kjulleněnová work over a period of forty-five years. By establishing the unfortunate fate, it was the last representative exhibition performance of the artist. The absence of the artist's work with colour meant no obstacle to the realisation of how broadly arched in form and of high quality the arc of her work is.

La peintre académique Božena Kjulleněnová, née Dvořáková (* 11.11.1944 à Zlín ; † 20.11.2010 à Třebíč) était une personnalité de notre culture artistique dans les domaines du dessin, de la peinture et de la gravure. Tant dans son pays que sur la scène artistique internationale, elle est depuis des décennies l'une des créatrices de graphiques de chambre les plus appréciées dans le domaine des ex-libris.

(De 1970 à 1981, alors qu'elle était mariée au peintre académique Josef Kremláček, elle est apparue sous le nom de famille Kremláčková, puis, en tant qu'épouse du peintre académique Boris Kjulenen, sous le nom de famille Kjulleněnová. À la fin de sa vie, elle portait les noms de famille Dvořáková-Kjulleněnová).

En 1970, elle a terminé ses études à l'Académie d'art, d'architecture et de design de Prague avec le professeur František Muzika, dont l'œuvre imaginative a d'abord été fortement influencée. Dans l'étape suivante, elle a exprimé l'énergie du processus créatif, insufflée dans la musique et aussi dans la vie de la nature, dans des tableaux gestuels réalisés avec la technique de l'encaustique et de l'encre. Les contrastes sont résolument colorés, objectifs, proches de la réalité avec des thèmes comme les animaux, les détails de la végétation et les fruits. Son intérêt pour le paysage au tournant du millénaire et dans les premières années qui ont suivi a débouché sur un vaste cycle de peintures à l'encre à la frontière entre la réalité et le rêve. Dans le domaine graphique, elle utilisait le plus souvent la technique de l'aiguille sèche, dans laquelle elle faisait preuve d'une riche inventivité et d'une grande sûreté technique. A la fin de l'été 1995, elle a présenté une collection de dessins et de peintures intitulée Energy. Elle a ensuite gardé ce thème ouvert pendant une dizaine d'années, avec des pauses pour un autre matériau. Elle disait que l'expression de l'énergie par une œuvre d'art était le résultat d'une décision de marquer esthétiquement, au moins partiellement, l'objet de la force électrique nucléaire, mais avec un refus énergique même d'un soupçon d'illustration concrète de l'utilité de l'énergie :

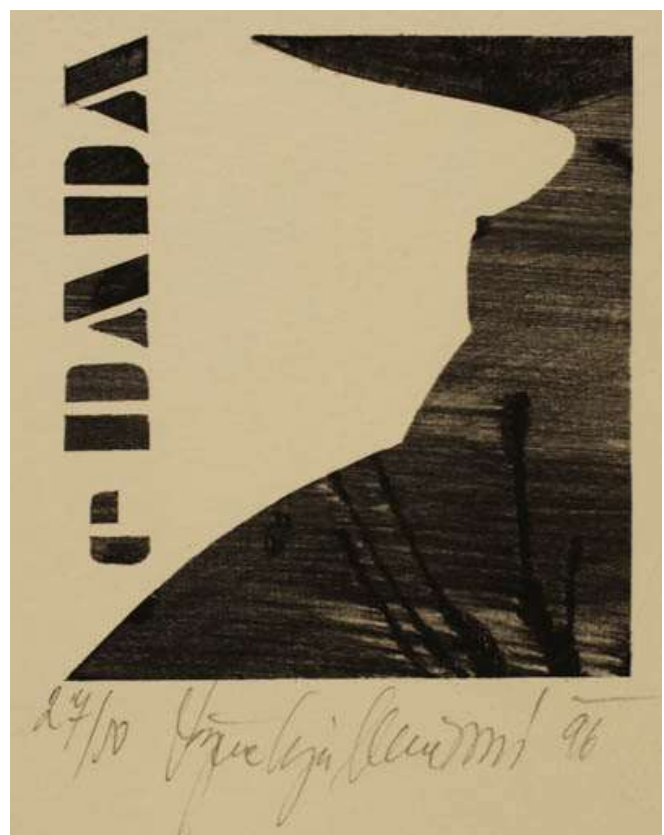
Ce qui m'intéressait, disait-elle, c'était d'exprimer l'énergie comme un concept abstrait. J'ai choisi une impulsion transposée de la musique, je voulais dire l'énergie contenue dans le

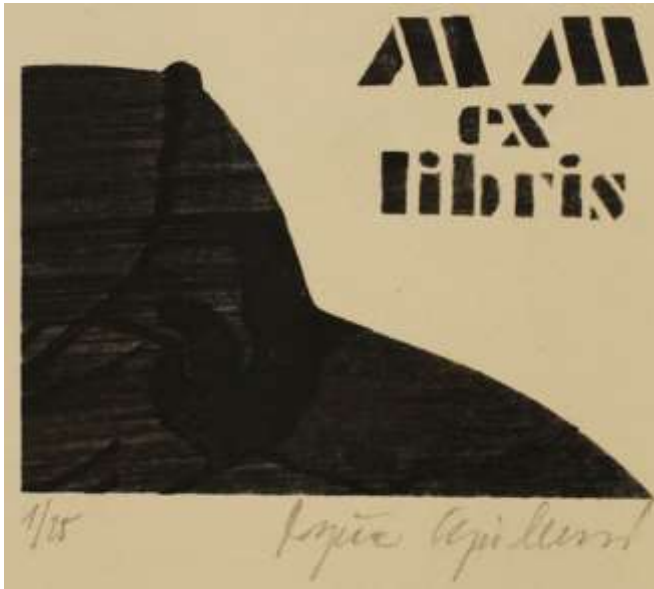
contenu et la dynamique de l'œuvre musicale interprétée. Dans ma recherche d'une technique de peinture appropriée, l'encaustique m'a semblé la plus adaptée.

Au début, elle s'est inspirée des deux rives musicales lointaines mais tout aussi attrayantes - Chopin et Queen. Puis Mozart, Janáček, Debussy et Tchaikowsky sont venus s'y ajouter. Tout en écoutant de la musique, elle est venue à la peinture gestuelle et abstraite.

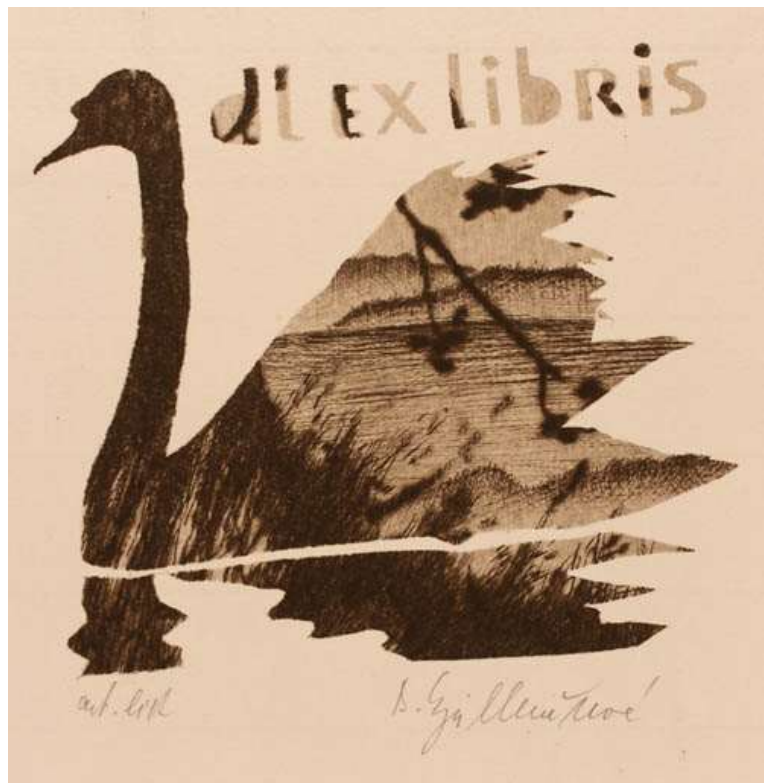
Au milieu des années 80, elle a finalement mis de côté la peinture à l'huile et a cessé de produire des encaustiques avant 2000. Elle s'est tournée vers son intuition. Le noir et ses valences grises ont été principalement utilisés dans le cycle énergétique dynamiquement élargi. Depuis le début du nouveau millénaire, elle applique des encres colorées principalement sur un nouveau cycle appelé Natura viva. Les cycles se distinguent non seulement par leur thème (d'une part l'expression de la musique, d'autre part les fleurs, les fruits et les plumes d'oiseaux), mais aussi par leur forme. Le cycle de l'énergie est fondamentalement non figuratif, le cycle Natura Viva est basé sur la réalité objective, il se situe dans l'objectivité que Kjulleněnová a interprétée avec différents degrés de stylisation, ce qui lui a permis de se détacher librement de l'objectivité du sujet. Onze fois, elle a eu l'occasion d'illustrer des livres. Elle a ainsi renoué avec son travail de diplôme (gravures sur bois) de 1970, qui portait sur le livre "Comment les gens mettent leurs chaussures" de Ludmila Kybalová. La pureté de la forme avec l'accent mis sur la précision du trait étaient les conditions préalables de Kjulleněnová pour l'illustration de poèmes. La création de marque-pages propriétaires (ex-libris) de Kjulleněnová est sans doute la plus importante en nombre. Ils ont depuis longtemps perdu leur fonction première, qui était de coller sur les couvertures des livres, mais ils sont devenus un objet de présentation internationale et un article recherché par les collectionneurs de petites gravures originales. C'est là que Kjulleněnová est allée le plus loin dans la connaissance de soi. Entre 1972 et 2000, elle a participé à vingt-neuf expositions professionnelles internationales de renom. Elle a remporté le troisième prix du concours international d'ex-libris organisé à l'occasion des Jeux olympiques de Barcelone en 1992 et le premier prix de la deuxième Biennale des arts du livre de Martin, en Slovaquie, en 1997.

En automne 2009, le musée de la région de Vysočina à Třebíč a organisé une vaste exposition de l'œuvre de Kjulleněnová sur une période de quarante-cinq ans. En raison de la constatation de son malheureux destin, il s'agissait de la dernière exposition représentative de l'artiste. Le fait que l'artiste ait renoncé à travailler avec la couleur n'a pas constitué un obstacle à la prise de conscience de l'ampleur de la forme et de la qualité de la courbe de son œuvre.

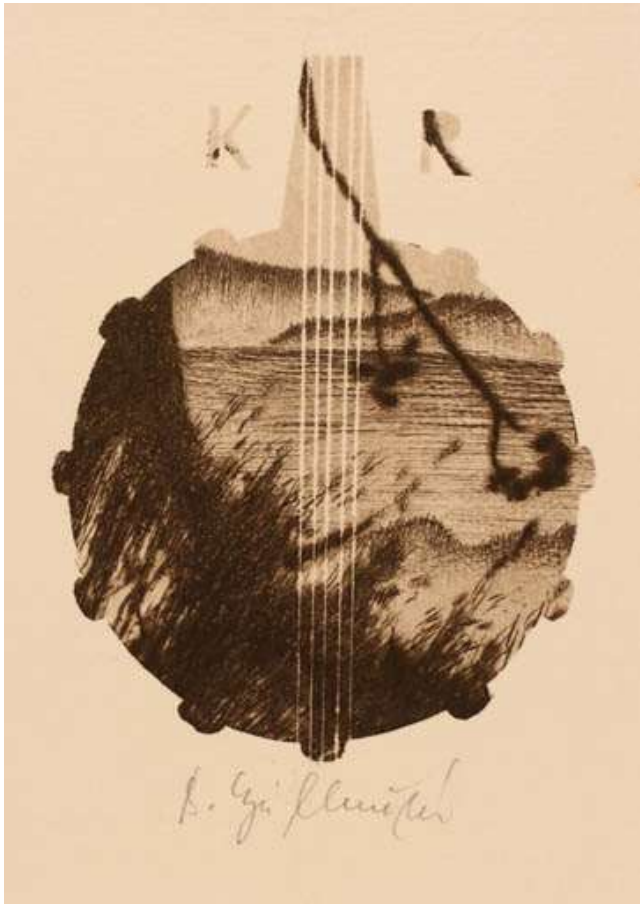














Piotr Gojowy

Geboren am 29. Juli 1959 in Bydgoszcz. Er ist Absolvent des Staatlichen Gymnasiums der Bildenden Künste in Bydgoszcz. In den Jahren 1980–1985 studierte er Grafikdesign an der Fakultät für Bildende Künste der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń. 1985 erwarb er ein Diplom in Grafik (Tiefdruck) im Atelier von Prof. Maria Pokorska. Seit diesem Jahr arbeitet er an der Universität im Fachbereich Grafik, wo er ein Lithografieatelier betreibt. In den Jahren 1990–1996 war er stellvertretender Dekan der Fakultät für Bildende Künste und arbeitet derzeit als Professor am Institut für Grafik.

Er arbeitet in Tiefdruck- und Lithographietechniken. Eine weitere wichtige Tendenz des künstlerischen Statements von P. Gojowy, die gleichzeitig mit klassischen grafischen Techniken praktiziert wird, ist eine farbige, malerische Monotypie. Im Gegensatz zu kleinen Abbildungen haben Monotype-Kartons ein viel größeres Format. Innerhalb der Monotypie verwendet die Künstlerin eine breite, gedämpfte Farbpalette, eine Weichstelle, die manchmal mit einer freien Linie kontrastiert wird. Seit seinem Abschluss hat der Künstler seine Arbeiten in mehreren Einzelausstellungen präsentiert, an Dutzenden von nationalen Ausstellungen und über 170 internationalen Ausstellungen teilgenommen. Er stellte u.a. in Berlin, Göttingen, Wilhelmshaven, Toronto, Kanagawa, Kochi, Caloire, Maastricht, Namur, Cadaques, Budapest, Friedrikstad, Haifa, Vilnius, Bitola, Cluj, Baia Mare, Leskovac, Teheran, Leiden, Rijeka, Rosario, Hallsberg, Örebro, Evora aus.

Seine Arbeiten wurden wiederholt bei internationalen Wettbewerben und Ausstellungen ausgezeichnet. Er hatte mehr als 30 Einzelausstellungen und nahm an über 350 Gruppenausstellungen teil, die meisten davon international. Juror nationaler und internationaler Kunstwettbewerbe, zuletzt 2023 in Malbork.

Er ist Absolvent des Staatlichen Gymnasiums der Bildenden Künste in Bydgoszcz. In den Jahren 1980–1985 studierte er Grafikdesign an der Fakultät für Bildende Künste der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń. 1985 erwarb er ein Diplom in Grafik (Tiefdruck) im Atelier von Prof. Maria Pokorska. Seit diesem Jahr arbeitet er an der Universität im Fachbereich Grafik, wo er ein Lithografieatelier betreibt. In den Jahren 1990–1996 war er stellvertretender Dekan der Fakultät für Bildende Künste und arbeitet derzeit als Professor am Institut für Grafik.

Er arbeitet in Tiefdruck- und Lithographietechniken. Eine weitere wichtige Tendenz des künstlerischen Statements von Piotr Gojowy, die gleichzeitig mit klassischen grafischen Techniken praktiziert wird, ist eine farbige, malerische Monotypie. Im Gegensatz zu kleinen Abbildungen haben Monotype-Kartons ein viel größeres Format. Innerhalb der Monotypie verwendet der Künstler eine breite, gedämpfte Farbpalette, eine Weichstelle, die manchmal mit einer freien Linie kontrastiert wird.

Born on 29 July 1959 in Bydgoszcz. He graduated from the State High School of Fine Arts in Bydgoszcz. In 1980-1985 he studied graphic design at the Faculty of Fine Arts of Nicolaus Copernicus University in Toruń. In 1985 he obtained a diploma in graphic design (intaglio) in the studio of Prof. Maria Pokorska. Since that year he has been working at the university

in the Department of Graphic Arts, where he runs a lithography studio. In 1990-1996 he was deputy dean of the Faculty of Fine Arts and currently works as a professor at the Department of Graphic Arts.

He works in intaglio and lithography techniques. Another important tendency of P. Gojowy's artistic statement, practised simultaneously with classical graphic techniques, is a colourful, painterly monotype. In contrast to small illustrations, monotype cartoons have a much larger format. Within the monotype, the artist uses a broad, muted colour palette, a soft spot that is sometimes contrasted with a free line. Since graduating, the artist has presented his work in several solo exhibitions, participated in dozens of national exhibitions and over 170 international exhibitions. He has exhibited in Berlin, Göttingen, Wilhelmshaven, Toronto, Kanagawa, Kochi, Caluire, Maastricht, Namur, Cadaques, Budapest, Friedrikstad, Haifa, Vilnius, Bitola, Cluj, Baia Mare, Leskovac, Teheran, Leiden, Rijeka, Rosario, Hallsberg, Örebro, Evora, among others.

His works have been repeatedly awarded at international competitions and exhibitions. He has had more than 30 solo exhibitions and participated in over 350 group exhibitions, most of them international. Juror of national and international art competitions, most recently in Malbork in 2023.

He is a graduate of the State High School of Fine Arts in Bydgoszcz. In 1980-1985 he studied graphic design at the Faculty of Fine Arts of Nicolaus Copernicus University in Toruń. In 1985 he obtained a diploma in graphic design (intaglio) in the studio of Prof. Maria Pokorska. Since that year he has been working at the university in the Department of Graphic Arts, where he runs a lithography studio. In 1990-1996 he was deputy dean of the Faculty of Fine Arts and currently works as a professor at the Department of Graphic Arts.

He works in intaglio and lithography techniques. Another important tendency of Piotr Gojowy's artistic statement, practised simultaneously with classical graphic techniques, is a colourful, painterly monotype. In contrast to small illustrations, monotype cartoons have a much larger format. Within the monotype, the artist uses a broad, muted colour palette, a soft spot that is sometimes contrasted with a free line.

Né le 29 juillet 1959 à Bydgoszcz. Il est diplômé du Lycée d'État des Beaux-Arts de Bydgoszcz. Dans les années 1980-1985, il a étudié le design graphique à la faculté des beaux-arts de l'université Nicolas Copernic de Toruń. En 1985, il a obtenu un diplôme de graphisme (héliogravure) dans l'atelier du professeur Maria Pokorska. Depuis cette année, il travaille à l'université dans le département de graphisme, où il dirige un atelier de lithographie. Dans les années 1990-1996, il a été vice-doyen de la faculté des beaux-arts et travaille actuellement comme professeur à l'institut des arts graphiques.

Il travaille avec des techniques d'héliogravure et de lithographie. Une autre tendance importante de la déclaration artistique de P. Gojowy, pratiquée en même temps que les techniques graphiques classiques, est un monotype coloré et pictural. Contrairement aux petites illustrations, les cartons monotypes ont un format beaucoup plus grand. Au sein du monotype, l'artiste utilise une large palette de couleurs atténuées, une zone de douceur qui est parfois contrastée par une ligne libre. Depuis l'obtention de son diplôme, l'artiste a présenté

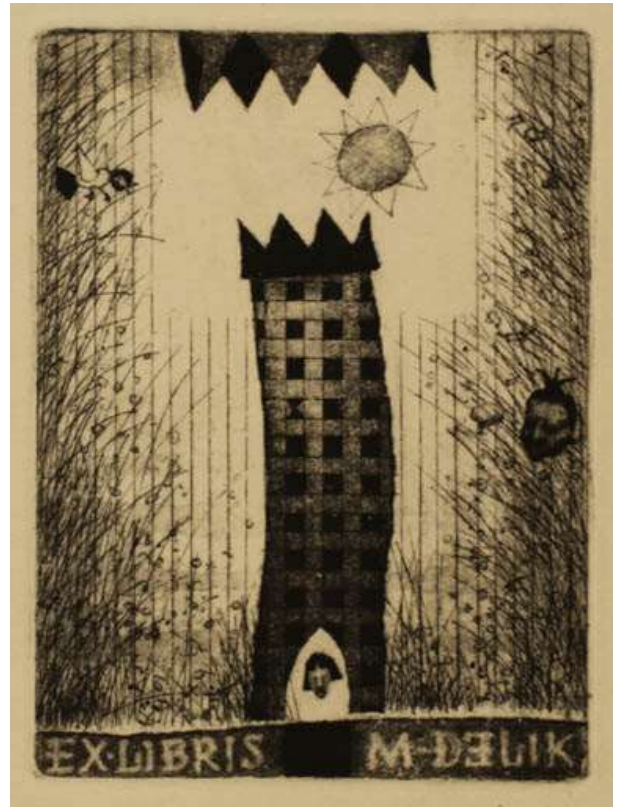
son travail dans plusieurs expositions individuelles, a participé à des dizaines d'expositions nationales et à plus de 170 expositions internationales. Il a notamment exposé à Berlin, Göttingen, Wilhelmshaven, Toronto, Kanagawa, Kochi, Caloire, Maastricht, Namur, Cadaques, Budapest, Friedrikstad, Haïfa, Vilnius, Bitola, Cluj, Baia Mare, Leskovac, Téhéran, Leiden, Rijeka, Rosario, Hallsberg, Örebro, Evora.

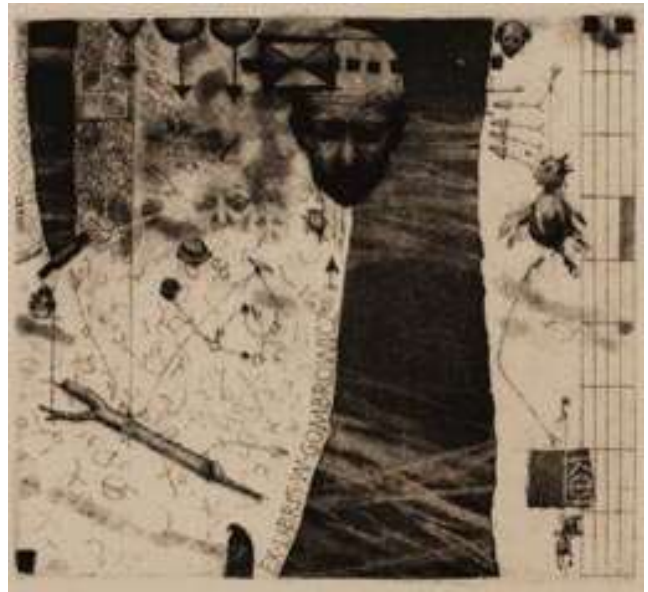
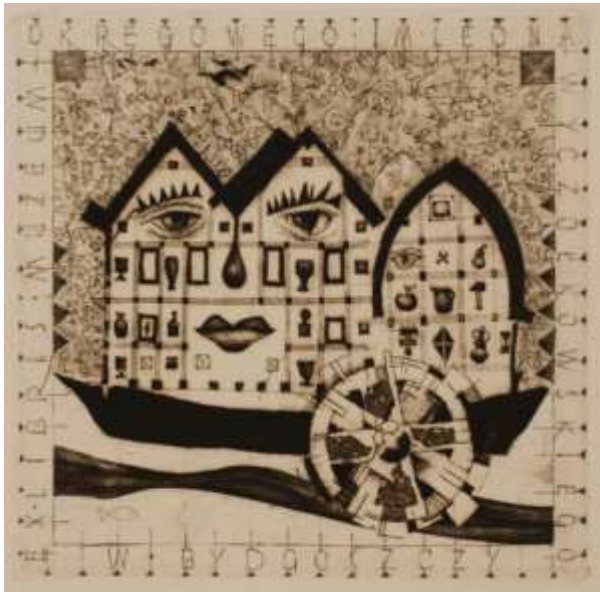
Son travail a été récompensé à plusieurs reprises lors de concours et d'expositions internationaux. Il a exposé plus de 30 fois en solo et a participé à plus de 350 expositions de groupe, la plupart internationales. Il est membre du jury de concours d'art nationaux et internationaux, le dernier ayant eu lieu à Malbork en 2023.

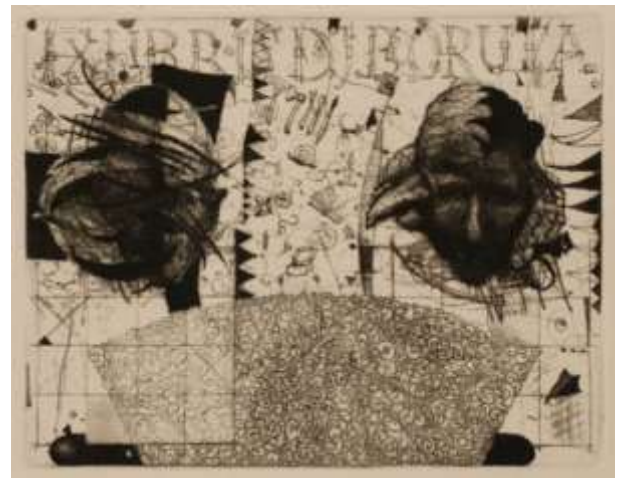
Il est diplômé du Lycée d'État des Beaux-Arts de Bydgoszcz. De 1980 à 1985, il a étudié le design graphique à la faculté des beaux-arts de l'université Nicolas Copernic de Toruń. En 1985, il a obtenu un diplôme de graphisme (héliogravure) dans l'atelier du professeur Maria Pokorska. Depuis cette année, il travaille à l'université dans le département de graphisme, où il dirige un atelier de lithographie. Dans les années 1990-1996, il a été vice-doyen de la faculté des beaux-arts et travaille actuellement comme professeur à l'institut des arts graphiques.

Il travaille avec des techniques d'héliogravure et de lithographie. Une autre tendance importante de la déclaration artistique de Piotr Gojowy, pratiquée en même temps que les techniques graphiques classiques, est un monotype coloré et pictural. Contrairement aux petites illustrations, les cartons monotypes ont un format beaucoup plus grand. Au sein du monotype, l'artiste utilise une large palette de couleurs atténuées, une zone de douceur qui est parfois contrastée par une ligne libre.

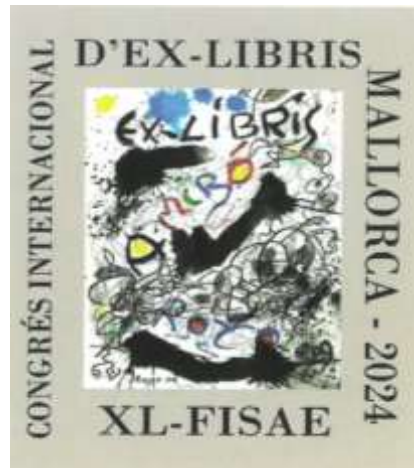








Toruń



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

